



MINISTERIO DE EDUCACION

HOMENAJE  
a la  
DECLARACION UNIVERSAL  
de  
DERECHOS HUMANOS  
**40<sup>o</sup>** en su  
ANIVERSARIO

1948 — 1988

SERIE DE TRADUCCIONES  
a  
LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

Yagua

# **DECLARACION UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS**

• • •

## **SERIE DE TRADUCCIONES**

a

## **LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU**

• • •

### **Texto básico: Castellano**

Achuar-Shiwiar	Matsés
Aguaruna	Nomatsiguenga
Amahuaca	Quechua de Ambo-Pasco
Amarakaeri	Quechua de Ayacucho
Amuesha-Yanesha	Quechua de Cajamarca
Arabela	Quechua de Cotahuasi (Arequipa)
Asháninca	Quechua del Cusco
Ashéninca	Quechua de Huamalíes (Huánuco)
Aymara	Quechua de Huaylas (Ancash)
Bora	Quechua de Margos (Huánuco)
Campa pajonalino	Quechua del Norte de Junín
Candoshi-Shapra	Quechua de Pomabamba (Ancash)
Caquinte	Sharanahua
Cashibo-Cacataibo	Shipibo-Conibo
Cashinahua	Ticuna
Chayahuita	Urarina
Huitoto murui	Yagua

Esta serie incluye el trabajo de lingüistas, traductores y co-traductores de indudable conocimiento y amor por su lengua, sea esa la materna o una segunda lengua. La extensión del texto en cada caso depende del estilo de traducción empleado. El estilo aquí varía desde la paráfrasis que se vale de recursos idiomáticos para facilitar la comprensión, hasta los que guardan equiparidad más rigurosa con la versión oficial en castellano.

**Edición:** INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

**Auspicio:** CONCEJO NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGIA

## PRESENTACION

*La traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos en 34 lenguas autóctonas del Perú es una muestra de la potencialidad de desarrollo que caracteriza a cualquier lengua humana.*

*En efecto, las lenguas en que se ha realizado la traducción, inicialmente ágrafas, se vienen desarrollando en el transcurso de las últimas décadas, gracias al apoyo del Instituto Lingüístico de Verano, con cuya colaboración se ha definido su alfabeto y gramática respectivos.*

*Y es debido al avance en el estudio de tales lenguas que hoy puede expresarse a través de ellas la Declaración Universal de Derechos Humanos que todo hombre y particularmente todo peruano debe conocer y respetar.*

*Es así como la Serie de Traducciones de la Declaración Universal de los Derechos Humanos constituye una manifestación de la riqueza expresiva que oculta toda lengua y marca un hito en la práctica de la revaloración de nuestras lenguas autóctonas.*

MERCEDES CABANILLAS DE LLANOS DE LA MATA  
Ministra de Educación

Lima, diciembre de 1988

## PROLOGO

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Secretario General de las Naciones Unidas

*Han pasado 40 años desde aquel 1948 en que la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptara la Declaración Universal de Derechos Humanos como norma que todos los países deben acatar. En ella se enumeran los derechos de todos y cada uno de los seres humanos, sin distinción de sexo, idioma, religión, posición económica, origen social o cualquier otra condición. La Declaración ha pasado ya a formar parte de cada uno de nosotros y de nuestro patrimonio común. Es uno de los documentos más importantes que se hayan escrito jamás, una verdadera carta magna de la civilización.*

*Un aspecto fundamental de la Declaración Universal de Derechos Humanos es su aplicabilidad y significación universales. Su importancia va mucho más allá que la del catálogo de derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales que en ella se enumeran en detalle. En el plano nacional, ha servido de base para las disposiciones de derechos humanos de nuevas constituciones y ha influido con frecuencia en leyes y decisiones judiciales. En el plano regional ha inspirado instrumentos de derechos humanos africanos, americanos y europeos.*

*Posteriormente, dos pactos internacionales han añadido obligaciones legales a la formulación puramente moral de los derechos y libertades enumerados en la Declaración. Por otra parte, podríamos citar unos 50 tratados y declaraciones que, basándose en la visión de la persona humana que inspira la declaración, abarcan prácticamente todos los aspectos de la vida. Este ha sido hasta ahora el legado más visible de tan histórico documento.*

*En este año en que celebramos el cuadragésimo aniversario de su adopción, la comunidad internacional se vale de todas las oportunidades a su alcance para dar más realce a la Declaración Universal, a los mecanismos internacionales establecidos para la promoción y la protección de los derechos humanos y a la importancia de una opinión pública mundial bien informada sobre todas las cuestiones relativas a los derechos y libertades fundamentales.*

*Este aniversario coincide también con un nuevo impulso a los esfuerzos de las Naciones Unidas por difundir en todo el mundo el mensaje de los derechos humanos. Además de la formulación y aplicación de normas, la organización mundial trata de responder más que en cualquier otro momento de su historia a las necesidades de información y educación.*

*La traducción de la Declaración Universal de Derechos Humanos a todos los idiomas existentes es una tarea digna de fomentarse. En la actualidad existen ya unas 70 traducciones. La versión que aquí se presenta en 34 lenguas peruanas locales contribuye a la meta de poner al alcance de todos los pueblos del mundo este documento fundamental.*

*Aunque la Declaración pertenece a toda la humanidad, son innumerables las personas que ignoran hasta su existencia. En este cuadragésimo aniversario, las Naciones Unidas deben redoblar sus esfuerzos para divulgar información básica sobre los derechos humanos. La iniciativa del Ministerio de Educación del Perú en cooperación con el Instituto Lingüístico de Verano merece el apoyo más decidido. De ahí la gran importancia de este folleto, que introducirá los principios de la Declaración Universal en todos los hogares, en todas las familias. Se da así un paso más en procura de nuestro objetivo final: forjar una cultura de los derechos humanos de alcance realmente universal.*

**TUCHODA TITAJU NIJYANVAJYU VURYATIDYE  
VICHASARA  
SAMIRYA VARIY**

Rijechipiyajada sesionmu titaju jiryatiy mucadi jnutyavay  
jntyeryaniy jasiyu, 10 de diciembre de 1948,  
rityuchunumaya varintirya jijechipiyajada ranchiy

**10 DE DICIEMBRE DE 1948mu, rijechipiyajada rajumusiy  
mucadi jnutyavay, rityuchoda varirya jirya niquejada  
titaju nijyanvajyu nutyaramusiy vuryivichasara samiy  
vichhadaju jirya mucadimu. Jasiy jirya cateramura titaju  
rijechipiyajada. Riñuyadivasirya jirya niquejada, ruteda  
vari y ruva titaju mucadi jnutyavay jasiy vichavay: Jirya  
nutyanirya jirya niquejada titaju, jiryatuchutaniy varirya,  
jiryadatyanu varintirya. Jiryadatyanu jita catera  
nujjomura dañuma riryajachipiya tavay tajijy.**

**TUCHODA  
TITAJU NIJYANVAJYU  
VURYATIDYE VICHASARA SAMIRYA VARIY**

**Tarajura Rityuchoda Darya**

**VUTYUVACHU RAMU JIRYA:** riryatidye vichasara nijyanvay jmuryasavay, samivye jarye, jiryatiy runuchara nutityumiy samiy riñecho, vuryama datya titaju jiryatiy vuryupedamusiy vuvyata riryatidye jnuy titaju nijyanvay samiy vuñecho;

**VUTYUVACHU RAMU JIRYANTIY:** riryavatyada tavaryi nijyanvay jasicharaju riryantadeda variryi.

Ridyetyisadamu yavatyadariy nijyanvay, riryaviryutyada varirya nijyanvay vichada. Ramunitiy vutyuchura jiryatiy nijyanvay vatasara jaryirya: rivyicharuy samiryamu, ne riryasuvuy tara, daryantyamuy jantyuyadavay. Riñiqueruy rityuvachuruy variy jivyatadamusiy;

**VUTYUVACHU RAMUNTIY:** jiryatiy nijyanvay jantyuyadavay vata jnunityumura jmutyada riryimya javatya tavay nijyanvantyiryi, riñuma murchenrurya yavatyasada mudodta. Ramunitiy rivyatara nutityumiy jmutyada, ribey jiita jiñiquejada variy;

**VUTYUVACHU RAMUNTIY:** jiryatiy raniy sitenu vatasara datyadoda jaryedo nijyanvay nutyaramusitya vuryivichasara samirya vutyunu vichavatya;

**VUTYUVACHU RAMUNTIY:** jiryatiy rityuchuma raju mucadi jnutyavay caterava nutyi rityuvachu ramu samirya vichasada vatujyu, vadujyuntiy.

Rivyanutyaniryuryi nijyanvay riryatidye vicha samirya mutijyu, rajdutya varirya rivyichada, rirya datyara jivyichada, ne riryecha ti cumudemiunday;

**VUTYUVACHU RAMUNTIY:** jiryatiy vuryajantya riryatidye tuvachu titaju nijyanvay ramu jirya niquejada samirya vichadaju;

**VUTYUVACHU RAMUNTIY:** jiryatiy ratiy jto darya, titaju nijyanvay raryidatyarurya jirya tuchoda;

**RAMUNI VURYATUVACHU DIYERA  
MUCADI JNUTYAVAY TUCHODA**

**JIRYA TUCHODA RACHA TITAJU NIJYANVAJYU**  
 riryatidye tuvachu variy ramu. Raniy raryivicha  
 datyanusara titaju catera nujyomu.

**TUCHUSARA 1.**

Ne sarupay nijyami cumudeju daryantyamuy javatyasiju.  
 Jachipiyyajadati miryara samirya, miryamuy ne samirya.  
 Ramunitiy sarivichanichara samiryariy jityunu vichavay.

**TUCHUSARA 2.**

1. Darya riryivichasara titaju nijyanvay dañuma riryechamämyi varimyata munuñumiy, dañuma riryechavadacumiy varimyata pupasimyi, dañuma riryechavaduy varimyata vatuy, dañuma riryaniquera jiniquejada, dañuma riryatuvachu Juñenumu varimyatamuy, dañuma riryajachipiymidamyuju varimyata jntityudamyuju, dañuma riryechajaryedo, daryanuma riryavichasara jischavu titaju nijyanvay.

2. Darya riryivichasara titaju nijyanvay dañuma riryechataji mucadimusivye.

**TUCHUSARA 3.**

Riryama paruy titaju ruva nijyanvay runujeyajadaju,  
 riryatidye vichasara jmuryasavantyi, ne ti rajarupantasara  
 variñudaryi.

**TUCHUSARA 4.**

Ne ti raryivicha muchechimyijyu jpanuyasavajyu.  
 Jubachara darya, darya vichadeda tinijyu.

**TUCHUSARA 5.**

Ne ti raryivichasara javatyadajusi, niniy jita rivyichadeda  
 nutyi javaða riryavatyada variñi.

**TUCHUSARA 6.**

Titaju nijyanvay raryivichasara tuchutada tinijyu  
 cannadumu.

**TUCHUSARA 7.**

Titaju nijyanvay raryivichasara jischavu cannadumu  
 dañuma savicha chira, satidye jdutya cannadura  
 riryavatyasada.

**TUCHUSARA 8.**

Titaju nijyanvay raryijtisara datyasavay cannadumu,  
 satidye vichaniy vasejura rityuchutada nutyara nitiy  
 ranique ricyatera nucharamu.

## TUCHUSARA 9.

Ne ti raryivichasara jirichi mityamusiy, daryantyamuy  
tanuvunujomuju, daryantyamuy riryajatya  
jimyucadimusiy variryi.

## TUCHUSARA 10.

Titaju nijyanvay raryijtisara jienschavu cannadumu, satidye  
tuvachu cannadu vijjomujachera rityuchutada, savichaniy  
vase variryi dañuma riryecha tavay. Cannadu raryijtajanu  
titaju samidyeni tuchutasi, tuchutadajami jarye, satidye  
datyara nutyaramusiy sajdutyara riñiqueyada.

## TUCHUSARA 11.

1. Riryivichaniy juchajsani tuchutasi netimu ridyityanu  
vijjomujachera sayasachada nutyara nitiy ranique  
ricyatera nucharamu. Riryisay sayada niquejasijuy,  
nitidye ranique variy sayadaju.
2. Rasipyatedanumatiy vadi catera nuchara, ne  
vuryatanuvunu ratani nitiy juchuvay rajisiy ranijuu.  
Daryantiy riryasachunumatirya sacasticachada tara  
juchuveda murichirya, ne vuryacasticay darya  
murichiryata nitiy juchuvay rasachodajisiy.

## TUCHUSARA 12.

Ne ti raryitye ti baryamuyu, ne vinu satevamyu,  
daryantyamuy sarorimyu, daryantyamuy sacateramu. Ne  
ti ranique quivuyada tiniju satidye jarupanu ratani,  
riñuma tanuvunu variy rivani.

### TUCHUSARA 13.

Titaju nijyanvay raryirupiñumaya jimyucadiva riryatidye jaryeta variy jivyichajoju.

2. Titaju nijyanvay raryisipyatay tamucadimusiy, daryantya riryichipyatay jimyucadimusiy; daryantiy raryitarya jimyucadimuju varintyi.

### TUCHUSARA 14.

1. Titaju nijyanvay raryivata jivyichajoju tamucadimu jasityi riryadutya yavatyisijisiyu.

2. Jiryatiy sitenu juvidañi ne saridyutyadayu, tapi rivatya savata policia sanacho, riryatidye tanuvunu variy rivani, riryatidye tanuvunu variy sajchuvedivayu.

### TUCHUSARA 15.

1. Titaju nijyanvay raryivicha mucaditavay.
2. Ne ti raryijubay mucaditi vichadajisiñi, daryantyamuy sajatyachirya jimyucadi satidye jay tara mucadimu varintyi.

### TUCHUSARA 16.

1. Jamyiñumatiy vaduy, vatuy jerye, riryajamuy variy yisajju riryatidye jude varirya nuñi tevamyu vichada. Ne ti raryijubay riryajisirya jamuyada, daryantyamuy riryijubarya mutiji vichadaju, daryantyamuy riryijubarya jityovajada.

2. Ne ti raryijamutyaniñi vanu surramusiy, netimyu savatadidrya jamuyada, daryantyamuy vatura.
3. Jiryatiy rundesara vutyevay jamuyadamusiy, detuyadamusiy jarye, vuryajnutyasara samirya jamuyada riryimya jarupanura, nutityumiy jarye raryijmuty variryi.

### TUCHUSARA 17.

1. Titaju nijyanvay raryivichasara taratavay, varimyata nuñi timusiy, varimyata rajumusiy.
2. Ne ti raryichovay mityamusirya riberya tavay.

### TUCHUSARA 18.

Titaju nijyanvay raryijaryeta munaty jijechipiyajadamu nutyaramusiy riryecha, nutyaramusintyi riryajachipiya Judenunijyu. Savatatiy janumityajajadajura jijechipiyajada, saryjanumityaja varirya, daryanty sajachipiyajada Judenunijyu. Saryidityanu varirya jijechipiyajada mitya taranijyu, varimyata Judenunijyu. Saryidityanu viyyomujachera daryanty sarorimyu, sasquita, daryanty rajumusiy. Saryidityanu datyadodamusiy varirya, daryanty jvayadamusiy, daryanty jntyeryadedamusiy jiryatiy rijechipiyasara variy Judenunijyu.

### TUCHUSARA 19.

Ne ti raryijubarya satiy jachipiya tara, saryinique varirya jijechipiyajada. Daryantyamuy saryijiyyasanta

sajachipiyajadivayu. Vanu raryijtajanu riva datyada, raryijmutya varirya tidatyada, ti jachipiyajada jarye. Saryidatyanu varirya jijechipiyajada titaju vichadiva, nutyaramusiñitiy savata samiryा sadatyanu variy jasiryā.

### TUCHUSARA 20.

1. Titaju nijyanvay raryijntyeryaniy tavatyayu, netimyurintyeryaniy ti jarupadodajuyu.
2. Ne ti raryijntyeryanityaniy tijsajuni satidye jvay tara jasiy rusa.

### TUCHUSARA 21.

1. Nuñi tiqui raryijmutyariy jimyucadi jnunityumiy ruvayadamu, daryantya ti jiryatiy sajaryeta yibivajuni.
2. Vumyucadi jnunityumiy raryijmutyariy nijyanvay yivajyomu, ne raryijaryeta ti satidye jmutya samivyajuni.
3. Vumyucadi jnunityumiy raryinusuryi nijvanvay nutyaranintyi rivyata. Titaju nijyanvay raryidatyanura jivyatada jiryatiy rijeryeta minitiy rivyata yintityuju. Sitenu jaryetadamu riryajaryetajariy jintityumiy. Titaju nijyanvay raryijaryetariy jintityumiy dutyajomu, tima raryijarupantariy.

### TUCHUSARA 22.

Titaju nijyanvay raryivata riryatidye jmutyajayasara rityevayu. Titaju taji mucadi janvay jmutyadta

riryijmутя нүñи y тiкуira jivyatara satidye vichasara jchanayadamu, daryamusiy sajasachura jivyichada.

### TUCHUSARA 23.

1. Titaju nijyanvay raryijvajeyasara, saryijaryeta yivayadaju. Daryaday saryijmутя yivayada murichiryantiy нүти tavatyi jmутyasara darya. Ne saryimacho jvayadajsa ratatidye sataryurya jivyatara.
2. Ne riryimurchenu tiqui jaryi timusiy darya jvayada murichirya.
3. Titaju nijyanvay jiryatiy jvayadatavay raryijmутяara yivayada murichirya darya munchedoda ratatiy riryataryurya jidyedyeñu vatara jiryatiy rivyata samirya vichadajura. Ratiy rasutye ramujuriryajachipiya rityevay jmутyadariy.
4. Titaju nijyanvay raryintyeryaniy jityeryi jvavyetya riryatidye jiriy vatajumusirya samirya munchedoda yivayada murichirya.

### TUCHUSARA 24.

Titaju nijyanvay raryivata jituyada yivayadamusiy riryatidye jchanay tiyisadamu. Ne samirya racha rijyu netimyu riryajituy taraquiju yivajyomusiy.

### TUCHUSARA 25.

1. Titaju nijyanvay raryivata samirya vichaда jityevatya riryatidye vichasara jdivajadajsa, samirya jmyivye,

sujatyavay, rorityavay jarye. Daryantiy raryivata jndanta, ratarya jmutyada jarye risaju. Netimyu jvayadatavay, riryivichasaratiy jdivajnuvay, varimyata bachenoda, rimityodaderuy jarye, riryijmetya variy jmutyada timusiy.

2. Mudasimiy, deramiy rusa raryivata samirya jnutyada riryatidye ramitya samivyerya jiryupachoda. Titaju deramiy raryivata samirya jnutyada jityevamyu.

### TUCHUSARA 26.

1. Titaju nijyanvay raryivatara datyadoda catera nujyomu. Ne riryimurchenu jottada datyadoda murichirya. Riryama jpānuriy jidyedyeñu catera nujyomuju rajottada datyadodaju. Riryijantya mucadi jnunityumiy jasachodara catera nujyo jasityi riryadatya vaderovarya tara jvayada. Richaratiy vaderovarya jaryi datyada jiryiryijada, ne ti raryijubay riryajisirya.

2. Maestroveda raryidatyanuriy nijyanvay ranacho riryatidye javye samiy jachipiyavay, riryechu variy samiy jvadichavay, ne riryijavatyariy tavay nijyanvay variy. Datyadodta rasachu datyada riryimya niquechara tavatya variy, riryatidye jnuy samirya jiñecho. Daryantiy datyadoda raryijmetyara riryatidye vichasara nijyanvay samirya mutiji.

3. Deramiy jamiy raryijaryetasara nutyara catera nujyomu riryadatya ridyedyeñu.

### TUCHUSARA 27.

1. Titaju nijyanvay raryisityarira jityevay vichada, riryijchanatyantirya jityevay jvaryantiy. Daryaday

riryijmutyara mamyi datyadantiy ratidye vicha samirya riju.

2. Titaju nijyanvay raryivatara riryatidye jnuy tavay samirya ranacho yindera, riryijmutya miryanurara ramurichirya.

#### TUCHUSARA 28.

Titaju nijyanvay raryivata ratidye jdutyara vuvyichada jirya mucadimu, riryatidye datyasara titaju jiryatiy nuchara jiyudarya.

#### TUCHUSARA 29.

1. Titaju nijyanvay raryidivyirya samirya vichada jivyichhadamu jiryatiy vinu rivyichhadamu riryijavye samirya.

2. Titaju nijyanvay raryisaboniy jimyucadi niquejadamu y riryatidye vichasara samirya jityunu vichavatya. Ne raryicha javatyada variy jasiy daryantyamy vamiryamu vichada.

3. Tama riryivichasara nijyanvay jirya niquejada jiyoroju jiryatiy rityuchu raju mucadimusirya.

#### TUCHUSARA 30.

Ne riryadatyasara nijyanvarya jirya niquejada riryatidye javatya ratara tavay nijyanvay vichada, daryantyamy riryatidye jubay tavay jisirya samirya vichada.